

Glücklich ist der Mann auf Erden, der ein solches Weib besitzt, das dem Gatten treu ist, den Gatten wie das eigene Leben liebt und seine Freude hat an dem, was dem Gatten lieb und förderlich ist.

पत्नं नैव यदा करीरविटपे देशो वसतस्य किं
 नालूको ऽप्यवलोकते यदि दिवा सूर्यस्य किं दूषणम् ।
 धारा नैव पतति चातकमुखे मेघस्य किं दूषणं
 यत्पूर्वं विधिना ललाटलिखितं तन्मार्जितुं कः क्षमः ॥ १६८८ ॥

Wenn der Strauch Karīra (Capparis aphylla Roxb.) keine Blätter hat, ist dies die Schuld des Frühlings? Und wenn am Tage die Eule nicht sieht, ist dies die Schuld der Sonne? Wenn keine Tropfen in den Schnabel des Tschātaka fallen, ist dies die Schuld der Wolke? Wer vermag das abzuwaschen, was das Schicksal uns vorher auf die Stirn geschrieben hat?

पत्तपुष्पफलच्छाया मूलवत्कलदारुभिः ।
 धन्या महीरुक्ता येभ्यो निराशा याति नार्थिनः ॥ १६८९ ॥

Glücklich preise ich wegen ihrer Blätter, Blüthen, Früchte, wegen ihres Schattens, ihrer Wurzeln, ihrer Rinde oder ihres Holzes diejenigen Bäume, von denen Bedürftige nicht hoffnungslos weggehen.

पक्षाणि कण्टकशैः परिवेष्टितानि वार्तापि नास्ति मधुनो रजसान्धकारः ।
 श्रामोदमात्ररसिकेन मधुव्रतेन नालोकितानि तव केतकि दूषणानि ॥ १६९० ॥

Deine Blätter sind mit Hunderten von Dornen besetzt, von Honig bei dir hat man auch nicht reden hören, mit deinem Blüthenstaub verfinsterst du die Luft; die Biene, die nur für Wohlgeruch Sinn hat, hat, o Ketakī, deine Mängel gar nicht beachtet.

पदस्थितस्य पद्मस्य मित्रे वरुणास्करौ ।
 पदच्युतस्य तस्यैव क्षेददाहकरावुभौ ॥ १६९१ ॥

Steht die Tag-Wasserrose an ihrem Platze, so sind Varuna (so v. a. Wasser) und Sonne ihre Freunde; hat sie aber ihren Platz eingebüsst, so bewirken jene nur Feuchtigkeit und Brand.

पद्माकरं दिनकरो विकचीकरोति चन्द्रो विकासयति कैरवचक्रवालम् ।
 नाभ्यर्थितो जलधरो ऽपि जलं ददाति सतः स्वयं परहितेषु कृताभियोगाः ॥ १६९२ ॥

| | |
|---|--|
| 1688) BHARTR. 2, 89 BOHL. 94 lith. Ausg. 94 | 27 (26). c. मधुव्रतान. d. दूषितानि. |
| GALAN. a. नेव. b. अवलोकते BOHL.; so unspr̥nglich auch die lith. Ausg.; εἰ ἡ γλαυκὸς οὐ βλέπει ἐν ἡμέρᾳ GALAN. | 1691) ÇĀRṆG. PADDH. SAṆKĪRṆAKĀKHJĀNA 26 (25). |
| 1689) ÇĀRṆG. PADDH. SĀMĀNJAVRĚSHĀNJORTI | 1692) BHARTR. 2, 65 BOHL. 84 HAEB. 72 lith. Ausg. 74 GALAN. a. विकचं und विकची. b. |
| 8. b. वत्कात्म st. वत्कल. c. महीरुक्ता. d. निराशा: und विफला st. निराशा. | विकाशयति. c. नाभ्यर्थितो ऽपि जलदः सलिलं ददाति. |
| 1690) ÇĀRṆG. PADDH. VRĚSHAVĪṢESHĀNJORTI | |